

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.31>

Ипатова Виктория Петровна, Калгина Екатерина Александровна,
Переходченко Каролина Сергеевна

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА
РУССКИЙ ЯЗЫК: НА ОСНОВЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

В настоящей статье предпринята попытка проанализировать способы передачи пассивных конструкций с английского языка на русский язык на основе экономических текстов. Обращается внимание на использование таких способов их перевода, как перевод с помощью глаголов, оканчивающихся на -ся, аналогичными русскими пассивными конструкциями, глаголами в активном залоге, неопределенно-личными и безличными предложениями, сложноподчиненными предложениями с безличным или неопределенно-личным главным предложением, существительными в функции обстоятельства, словосочетаниями, а также обосновывается выбор указанных способов перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/6/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 6. С. 150-153. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111

Дата поступления рукописи: 21.04.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.31>

В настоящей статье предпринята попытка проанализировать способы передачи пассивных конструкций с английского языка на русский язык на основе экономических текстов. Обращается внимание на использование таких способов их перевода, как перевод с помощью глаголов, оканчивающихся на -ся, аналогичными русскими пассивными конструкциями, глаголами в активном залоге, неопределенно-личными и безличными предложениями, сложноподчиненными предложениями с безличным или неопределенно-личным главным предложением, существительными в функции обстоятельства, словосочетаниями, а также обосновывается выбор указанных способов перевода.

Ключевые слова и фразы: пассивные конструкции; пассивный залог; способы перевода с английского языка на русский язык; адекватность перевода; экономические тексты.

Ипатова Виктория Петровна, к. филол. н.

Калгина Екатерина Александровна, к.и.н.

Переходченко Каролина Сергеевна

Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил

«Военно-воздушная академия имени профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина», г. Воронеж

ipatova_viktoriya@mail.ru; kalgina2006@rambler.ru; karoljok@ya.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК: НА ОСНОВЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Настоящая статья посвящена исследованию способов перевода пассивных конструкций с английского языка на русский язык на основе экономических текстов.

Актуальность нашего исследования обусловлена неизменным интересом к пассивной конструкции в английском языке, которая получила здесь намного более широкое употребление, чем в русском языке. Это определяет и внимание лингвистов к способам достижения адекватности ее перевода на русский язык, что нашло отражение в трудах Л. С. Бархударова, Я. И. Рецкера, А. В. Клименко, Т. Р. Левицкой и других исследователей. Однако передача пассивных конструкций на русский язык в текстах разных видов имеет свои особенности, которые требуют уточнения по отношению к некоторым видам текстов, в том числе экономическим текстам, перевод которых является сегодня очень востребованным в связи с развитием международной торговли и банковской системы.

Целью нашей работы является выявление особенностей перевода пассивных конструкций на основе экономических текстов на английском языке “Doing Business – 2011. Making a Difference for Entrepreneurs” [9], “World Economic Outlook. April 2010. Rebalancing Growth” [10] и их переводов на русский язык [1; 5].

Достижение поставленной цели определило необходимость постановки следующих **задач**:

1. Определить понятие адекватности перевода и рассмотреть специфику перевода экономических текстов.
2. Дать общую характеристику пассивным конструкциям в английском языке, исследовать их видовременные формы и возможные способы перевода на русский язык.
3. Выявить формы пассивных конструкций в экономических текстах на английском языке и указать причины их использования.
4. Изучить способы перевода пассивных конструкций с английского языка на русский язык на основе экономических текстов.

Материалом исследования послужили выборки английских предложений с пассивными конструкциями из указанных выше экономических текстов и их переводов на русский язык.

Научная новизна работы состоит в уточнении особенностей перевода различных форм пассивных конструкций с английского языка на русский язык на основе экономических текстов.

По мнению В. А. Нуриева, адекватность перевода представляет собой соответствие перевода оригиналу в его регулятивном влиянии на реципиента. Адекватность перевода определяется экстралингвистическими факторами и интралингвистическими факторами. Исследователь указывает, что одним из доминирующих факторов адекватности перевода является текст, в пределах которого разворачивается переводческая деятельность [4, с. 82-84].

Особенности перевода определяются видом текста оригинала: его жанрово-стилистическими характеристиками и способами предъявления. В зависимости от характера переводимого материала различают:

- информационные тексты;
- документальные тексты (торгового и делового характера) и научные тексты;
- общественно-политические тексты;
- литературные тексты [2, с. 66].

Экономические тексты служат для передачи информации, носящей однозначный характер, и обладают логичностью и четкостью изложения. Эти тексты характеризуются наличием специальных терминов и терминологических словосочетаний, относящихся к сфере экономики, что может вызвать определенные трудности

при переводе и требует от переводчика специальных знаний в области экономических законов и реалий. Экономические тексты, выбранные для нашего исследования, соответствуют данным характеристикам:

- “World Economic Outlook. April 2010. Rebalancing Growth” [10] и его перевод на русский язык [5] – это обзор мировой экономики и финансов, выполненный Мировым валютным фондом, отражающий изменения в экономике и политике государств, являющихся членами этой организации, а также тенденции на международных финансовых рынках.

- “Doing Business – 2011. Making a Difference for Entrepreneurs” [9] и его перевод на русский язык [1] представляют собой доклад, в котором анализируются нормы регулирования предпринимательской деятельности.

В отличие от художественных текстов, в экономических текстах язык является, прежде всего, средством коммуникации, а только затем учитывается стиль автора высказывания. Главным требованием адекватности перевода является здесь выбор переводчиком наиболее неброских синтаксических конструкций письменной речи, которые не отвлекали бы читателя от содержания текста.

Пассивная конструкция в английском языке представляет собой такую структуру предложения, при которой подлежащее не является действующим предметом или лицом, а подвергается действию со стороны дополнения. В английском языке эта конструкция является намного более употребительной, что, по мнению А. Ю. Тошова, объясняется несколькими причинами: в английском языке практически нет других средств, кроме страдательного залога, которые позволили бы не называть производителя действия; в английском языке у существительных нет падежных окончаний; в английском языке употребление страдательного залога возможно не только с глаголами, требующими прямого дополнения, но и с глаголами, после которых встречаются косвенные и предложные дополнения [6, с. 20-21]. В английском языке, соответственно, различают следующие виды пассивных конструкций:

- прямой пассив (конструкция, в которой подлежащее предложения в пассивной форме соответствует прямому дополнению предложения в активной форме);
- косвенный пассив (конструкция, в которой подлежащее предложения в пассивной форме соответствует косвенному дополнению предложения в активной форме);
- предложный пассив (конструкция, в которой подлежащее предложения в пассивной форме соответствует прямому дополнению в активной форме).

В английском языке пассивный залог следует использовать в следующих случаях:

- когда действующее лицо неизвестно или не представляет интереса;
- когда речь идет об общей истине;
- когда необходимо выделить в речи лицо или предмет, над которым совершается действие, и в некоторых других случаях [8].

Видовременные формы пассивного залога в английском языке обычно представляют следующим образом (см. Таблица 1):

Таблица 1

Формы пассивного залога	Past	Present	Future	Future in the Past
Indefinite	was/were done	am/is/are done	will be done	would be done
Continuous	was/were being done	am/is/are being done	–	–
Perfect	had been done	have/has been done	will have been done	would have been done

Большое различие в употреблении пассива в английском языке и русском языке создает трудность для переводчика. Пассивные конструкции, как и другие грамматические формы, подчиняются зависимости от контекста при переводе. Пассивная английская конструкция обычно передается на русский язык следующими способами:

- аналогичной пассивной конструкцией в русском языке;
- глаголами, оканчивающимися на *-ся*;
- неопределенно-личным оборотом в действительном залоге с дополнением в винительном или дательном падеже;
- действительным залогом.

По мнению Н. К. Яшиной, особую сложность при переводе пассивных конструкций представляют глаголы, образованные путем конверсии, поскольку этот способ словообразования не имеет своего эквивалента в русском языке, и для сохранения образности и выразительности таких глаголов приходится вводить дополнительные слова [7, с. 66].

А. В. Клименко подчеркивает, что следует учитывать, что английская пассивная конструкция может нередко быть передана не одним, а несколькими способами, выбор способа ее перевода должен быть продиктован «соображениями стиля» [3, с. 51-57].

Перед тем как непосредственно представить особенности перевода английских пассивных конструкций на русский язык на основе экономических текстов “Doing Business – 2011. Making a Difference for Entrepreneurs” [9], “World Economic Outlook. April 2010. Rebalancing Growth” [10], важно рассмотреть, какие формы

пассивных конструкций получили там наибольшее распространение, каковы причины их использования, поскольку это также определяет специфику их передачи на русский язык.

В указанных экономических текстах встречаются различные формы пассивных конструкций, а именно:

- 3 формы пассива настоящего времени: Present Indefinite, Present Continuous, Present Perfect;
- 2 формы пассива прошедшего времени: Past Indefinite, Past Perfect;
- 1 форма пассива будущего времени: Future Indefinite;
- 2 формы пассива будущего в прошедшем времени: Future-in-the-Past Indefinite, Future-in-the-Past Perfect.

Другие формы пассивного залога здесь не используются.

Самым распространенным типом пассивной конструкции в рассматриваемых публикациях на английском языке является прямой пассив, где подлежащее предложения в пассивной форме соответствует прямому дополнению предложения в активной форме. Тот факт, что в русском языке также существует этот вид пассивной конструкции, позволяет переводчику использовать способ перевода аналогичной пассивной русской конструкцией, что не вызывает необходимости прибегать к существенной грамматической трансформации предложений.

Основными причинами употребления пассивных конструкций в рассматриваемых экономических текстах на английском языке являются отсутствие необходимости или невозможность называть исполнителя действия, а также тема-рематическое членение предложения и желание пишущего обратить внимание на объект, а не на субъект действия.

Анализ материалов нашего исследования позволил сделать вывод, что наиболее распространенным способом передачи пассивных конструкций в экономических текстах является перевод русскими глаголами с суффиксом *-ся (-сь)*. Это характерно для перевода всех видов пассива, за исключением форм пассива будущего времени:

Subnational studies increasingly are being periodically updated [9, p. 18]... /

Все большее число исследований субнационального масштаба периодически дорабатываются [1, с. 18]... (Present Continuous).

Другим наиболее часто встречающимся способом перевода пассива в указанных экономических текстах является его передача аналогичной пассивной русской конструкцией. Особенно это характерно для перфектных форм пассива:

Eight of the background papers underlying the indicators have been published [9, p. 22]... /

Восемь обосновывающих работ по применяемым показателям опубликованы [1, с. 22]...

Указанный способ перевода применяется и для передачи английских пассивных конструкций неопределенного вида.

Приведенные примеры демонстрируют, что при использовании данных способов перевода пассива грамматическая структура русских предложений практически аналогична грамматической структуре соответствующих английских предложений, переводчик не прибегает к значительным грамматическим трансформациям.

Реже используется перевод английского пассива с помощью активного залога:

The results suggest that in countries like Italy, workers with permanent contracts are paid [10, p. 77]... /

Полученные результаты показывают, что в таких странах, как Италия, работники с постоянными контрактами получают [5, с. 84]...

При передаче английских пассивных конструкций этим способом также почти всегда не происходит существенных грамматических трансформаций в предложении, порядок слов в русском предложении остается относительно неизменным.

Иногда английские пассивные конструкции в экономических текстах могут быть переданы неопределенно-личными или безличными предложениями или сложноподчиненными предложениями с безличным или неопределенно-личным главным предложением:

Some 873 articles have been published in peer-reviewed academic journals [9, p. 20]... /

Опубликовано около 873 статей в научных журналах с комментариями специалистов [1, с. 20]...

A favorable external environment would be expected to enhance postreversal growth [10, p. 118]...

Можно ожидать, что благоприятная внешняя среда будет способствовать экономическому росту после перелома [5, с. 127]...

Приведенные выше примеры демонстрируют, что при передаче таких пассивных конструкций переводчику приходится перестраивать все предложение, вынося безличные или неопределенно-личные глаголы в простых предложениях или безличные или неопределенно-личные главные предложения в сложноподчиненных предложениях в начало предложений на русском языке.

Английские пассивные конструкции в анализируемых текстах могут переводиться и другими нетипичными способами, что всегда ведет к грамматической трансформации всего предложения:

- перевод словосочетанием:

The rate at which jobs are being lost has slowed substantially [10, p. 44]... /

Темп сокращения числа рабочих мест значительно снизился [5, с. 48-49]...

- перевод существительным в функции обстоятельства:

Inflation pressures are projected to remain low [10, p. 17]... /

По прогнозу, инфляционное давление будет оставаться низким [5, с. 14].

В первом примере все английское сложноподчиненное предложение с придаточным определительным предложением переводится русским простым предложением, и пассивная конструкция, используемая в придаточном предложении на английском языке, передается дополнением существительного в функции подлежащего. Во втором случае пассивная конструкция передается русским существительным в дательном падеже, которому предшествует предлог, при этом оно переносится в начало предложения, то есть происходит изменение построения всего предложения.

Таким образом, достижение адекватности перевода пассивных конструкций в экономических текстах с английского языка на русский язык требует от переводчика необходимости учитывать как характер самих текстов, служащих для передачи информации в сфере экономики и отличающихся логичностью и четкостью изложения, так и различия грамматического строя языков, что обуславливает разнообразие возможных способов ее передачи. Основными способами перевода пассивных конструкций с английского на русский язык на основе исследуемых экономических текстов являются перевод с помощью глаголов, оканчивающихся на *-ся*, и перевод аналогичной русской пассивной конструкцией. Эти способы перевода позволяют сохранить грамматическую структуру предложений в русском языке в более или менее неизменном виде. Другие способы перевода (пассивным залогом, неопределенно-личными или безличными предложениями или сложноподчиненными предложениями с безличным или неопределенно-личным главным предложением, существительным в функции обстоятельства, словосочетанием) используются реже и требуют существенных грамматических трансформаций в русских предложениях.

Список источников

1. **Ведение бизнеса – 2011. Улучшение условий для предпринимателей** [Электронный ресурс]. Вашингтон: Международный банк реконструкции и развития / Всемирный банк, 2010. 54 с. URL: <http://www.doingbusiness.org/content/dam/doingBusiness/media/Annual-Reports/Overview/DB11-Overview-Russian.pdf> (дата обращения: 15.04.2019).
2. **Герасимов Б. И., Бородулина Н. Ю., Волостных И. А., Гуляева Е. А.** Деловой французский: учеб. пособие. М.: ФОРУМ, 2009. 76 с.
3. **Клименко А. В.** Ремесло перевода. Практический курс. М.: АСТ; Восток – Запад, 2007. 636 с.
4. **Нурiev В. А.** Адекватность перевода как лингвистическая проблема // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2003. № 1. С. 80-87.
5. **Перспективы развития мировой экономики. Апрель 2011. Перебалансирование роста** [Электронный ресурс]. Вашингтон, 2010. 206 с. URL: <http://www.imf.org/external/russian/pubs/ft/weo/2010/01/pdf/textr.pdf> (дата обращения: 15.04.2019).
6. **Тошов А. Ю.** Сравнительно-сопоставительный анализ страдательного залога в таджикском, английском и русском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Душанбе, 2013. 26 с.
7. **Яшина Н. К.** Учебное пособие по письменному переводу. Владимир: Изд-во ВлГУ, 2016. 152 с.
8. **Corson T., Smollett R.** Passive Voice: When to Use It and When to Avoid It [Электронный ресурс] / University of Toronto. URL: <http://www.writing.utoronto.ca/advice/style-and-editing/passive-voice> (дата обращения: 14.04.2019).
9. **Doing Business – 2011. Making a Difference for Entrepreneurs** [Электронный ресурс]. Washington, D.C.: The International Bank for Reconstruction and Development / The World Bank, 2010. 255 p. URL: <http://www.doingbusiness.org/content/dam/doingBusiness/media/Annual-Reports/English/DB11-FullReport.pdf> (дата обращения: 15.04.2019).
10. **World Economic Outlook. April 2010. Rebalancing Growth** [Электронный ресурс]. Washington, D.C.: International Monetary Fund, 1980. 198 p. URL: <http://www.imf.org/external/pubs/ft/weo/2010/01/pdf/text.pdf> (дата обращения: 15.04.2019).

**PECULIARITIES OF PASSIVE CONSTRUCTIONS TRANSLATION
FROM ENGLISH INTO RUSSIAN ON THE BASIS OF ECONOMIC TEXTS**

Ipatova Viktoriya Petrovna, Ph. D. in Philology
Kalgina Ekaterina Aleksandrovna, Ph. D. in History
Perekhodchenko Karolina Sergeevna

Military Educational and Scientific Centre of the Air Force

“N. E. Zhukovsky and Y. A. Gagarin Air Force Academy” (Voronezh) of the Ministry of Defence of the Russian Federation
ipatova_viktoriya@mail.ru; kalgina2006@rambler.ru; karoljok@ya.ru

In the article, an attempt is made to analyse the ways of passive constructions translation from English into Russian on the basis of economic texts. Attention is paid to the use of such ways of translation as translation with the help of verbs ending in *-ся*, similar Russian passive constructions, verbs in active voice, indefinite-personal and impersonal sentences, complex sentences with an impersonal or indefinite-personal main sentence, nouns in the function of the adverbial modifier and phrases. The choice of these ways of translation is substantiated.

Key words and phrases: passive constructions; passive voice; ways of translation from English into Russian; adequacy of translation; economic texts.